{ } { }

Bakara Suresi | 176 | GİT

◀ **Bakara / 176** ▶



ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّۜ وَاِنَّ الَّذ۪ينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَف۪ي شِقَاقٍ بَع۪يدٍ۟ ع

Türkçe Transcript

Żâlike bi-enna(A)llâhe nezzele-lkitâbe bil*h*a**kk**(i)[(k)] ve-inne-lleżîna-ḣtelefû fi-lkitâbi lefî şi**kâk**in ba'îd*(in)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Bu, haksız da değildir. Çünkü Allah, kitabı şüphe yok ki hak olarak, doğruyu söylemek için indirdi. Allah kitabında ihtilafa düşenler, elbette haktan uzak bir ayrılıktadırlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Bu *(azap)*, **Allah'ın Kitabı şüphesiz Hakk olarak indirmesi** *(ve kullarını uyarıvermesi dolayısıyla uğradıkları cezadır*. *Nefsi dürtülerle)* **Kitap konusunda anlaşmazlığa** *(ihtilafa)* **düşenler ise, uzak bir ayrılık ve anlaşmazlık içinde** *(bocalamaktadırlar)*.

Abdullah Parlıyan Meali

Bu azabın sebebi şudur: Allah; kitabı hakikat ortaya çıksın, hak anlaşılsın ve uygulansın diye indirdi ve bu kitap üzerinde görüş ayrılığına düşenler, gerçekten derin bir anlaşmazlık ve uyuşmazlık içindedirler.

Ahmet Tekin Meali

O azap, Allah'ın emirlerine kasıtlı muhalefete cüretleri ve Allah'ın vahyile kutsal kitaplarda indirdiği hakikatleri gizlemeleri sebebiyledir. Kutsal kitaplarda birbirine halef olan nesiller, kitaplarındaki hakikatleri maksatlı te'vil ve tahrif edenler, haktan uzak derin bir muhalefet, bir düşmanlık içindedirler.

Ahmet Varol Meali

Bu, Allah'ın Kitab'ı hak üzere indirmiş olmasındandır. Kitab hakkında ayrılığa düşenler ise derin bir anlaşmazlık içindedirler.

Ali Bulaç Meali

Bu, Allah'ın Kitabı şüphesiz hak olarak indirmesindendir. Kitap konusunda anlaşmazlığa düşenler ise uzak bir ayrılık içindedirler.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bu azâbın sebebi şudur: Çünkü Allah'ın hak olarak gönderdiği kitabın hükmünü gizlediler. Kitabın bir kısmını ikrar ve bir kısmını inkâr etmek suretiyle ihtilâfa düşenler, hakdan uzak bir ayrılık içindedirler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Çünkü Allah, haklarla dolu kitabı indirmiştir. Artık (semavi bir kitap olan) Kur'an hakkında ihtilafa düşenler, uzak (derin) bir sapma içindedirler.

Bayraktar Bayraklı Meali
Bu azabın sebebi, Allah'ın kitabı hak olarak indirmiş olmasıdır. Kitap hakkında anlaşmazlığa düşenler elbette derin bir ayrılığa düşmüşlerdir.

Besim Atalay Meali (1965)
İşte böyle olması, hak olarak Allahın kitap göndermesindendir, kitapta ayrışanlar uzak bir ayrılıktadırlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
İşte böyle; Allah kitabı hak bir sebeple (hak ve hakikati ortaya koymak için) indirmiştir. Kitap hakkında (Allah'ın emrine karşı) ihtilafa düşenler ise şüphesiz Hak'tan uzak bir anlaşmazlık içindedirler.

Cemil Said (1924)
Bu 'azâb Allâh'ın kitâbını ketm idenler içündir. Çünki Allâh hak bir kitâb göndermişdir. O husûsda ihtilâf idenler şikâk tevlîd iderler ve hakîkatden ba'îd kalırlar.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Bu da, Allah'ın Kitab'ı doğru olarak indirmesinden ileri geliyor. Kitap hakkında ayrılığa düşenler doğrusu derin bir çıkmazdadırlar.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Bu (azab) da, Allah'ın, Kitab'ı hak olarak indirmiş olması (ve onların bunu inkâr etmesi) sebebiyledir. Kitap konusunda anlaşmazlığa düşenler ise derin bir ayrılık içindedirler.

Diyanet Vakfı Meali
O azabın sebebi, Allah'ın, kitabı hak olarak indirmiş olmasıdır. (Buna rağmen farklı yorum yapıp) kitapta ayrılığa düşenler, elbette derin bir anlaşmazlığın içine düşmüşlerdir.

> *Allah Teâlâ'nın Kur'an'ı hak olarak indirdiği apaçık ortada iken, ondaki ahkâmı; sağlam delillere dayanmadan kendi arzularına göre yorumlamak isteyenlerin, gerçeklerden uzak kaldıkları ve içinden çıkılmaz ayrılıklara düştükleri, bu yüzden de hem dünyada hem de ahirette zarara uğrayacakları anlatılmıştır.*

Edip Yüksel Meali
Böyledir; çünkü ALLAH gerçeği içeren kitabı indirmiştir ve kitap hakkında tartışanlar ise doğrusu derin bir anlaşmazlık içindedir.

174-176 Kuran'ın olağanüstü matematiksel sistemini ve onun getirdiği mesajı gizlemeye çalışan din adamları da bu ayetlerle kınanan tavrı göstermektedirler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Şüphesiz ki Allah kitabı hak bir sebeple indirmiştir. Kitap hakkında ihtilafa düşenler ise, şüphesiz haktan uzak, bir anlaşmazlık içindedirler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Zira şüphesiz ki Allah kitabı sebebi hak ile indirdi, kitabda ıhtilâf edenler ise şüphesiz haktan uzak bir şıkak içindedirler

---

Erhan Aktaş Meali
İşte bu, Allah'ın Hakk olarak indirdiği Kitap hakkında, onların anlaşmazlığa düşmeleri ve derin bir ayrılık içinde olmalarındandır.

Hasan Basri Çantay Meali
Bu (azabın) sebebi şudur: Çünkü Allah Kitabı şübhesiz hak olarak indirmişdir. O kitab (ın inzal, tasdıyk ve sıhhatin) da ihtilâfa düşenler elbette (Hakdan) uzak bir ayrılık içindedirler.

Hayrat Neşriyat Meali
Bu (azab), doğrusu Allah'ın Kitâb'ı hak ile indirmesi (onların da bunu inkâr etmeleri) sebebiyledir. Artık şübhesiz ki Kitab hakkında ihtilâfa düşenler, elbette (haktan)uzak bir ayrılık içindedirler.

İlyas Yorulmaz Meali
İşte böylece Allah, bu sebeple kitabı (insanlar yaptıklarına göre, ne ile karşı karşıya geleceklerini öğrenmeleri için) hak ile indirmişdir. Şüphesiz ki kitabın içindekilerinden ihtilafa düşenler, kesinlikle uzak bir ayrılık içindedirler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Bu da Şundan ileri geliyor: Gerçekten Allah Kitap’ı doğru olarak bildirmiştir. Kitap üzerine tartışanlar ise besbelli ki büyük bir anlaşmazlık içinde bulunuyorlar.

İsmail Hakkı İzmirli
Bu husus [10] Allah/ın doğru olarak indirdiği Kitabı [11] inkârlarından nâşi idi. Kitap hakkında ihtilâf çıkaranlar [12] haktan ırak bir ayrılıktadır.

[10] Zikrolunan vâitler, azabı mağfirete, dalâleti hidayete tebdil etmeleri, acıklı bir azabın hazırlanması, Allah tarafından tezkiyeye nâil olamamaları, konuşmasından mahrum olmaları.

[11] Hükmünü gizlemek veya inkâr etmek suretiyle.
[12] Tevrat veya Kur'an-ı Mübin hakkında: Tevrat'ı tahrif ve tebdil edenler veya bir kısmına inanıp bir kısmına inanmayanlar; Kur'an-ı Kerîme sihirdir, kehanettir, uydurmadır, diyenler.

Kadri Çelik Meali
Bu (azap) hiç şüphesiz Allah'ın kitabı hak olarak indirdiği içindir. Kitab hakkında ayrılığa düşenler, doğrusu derin bir ayrılık içine düşmüşlerdir.

Mahmut Kısa Meali
İşte böyle... Bu azâp, sebepsiz ve haksız değildir. **Çünkü Allah,** hakîkatin ta kendisi olan **bu Kitabı, hak ile,** yani hak ve hakîkati ortaya koymak için **indirmiştir**. Bu yüzden, o Kitabı gizleyerek hakîkati örtbas edenlerin hakkı, cehennem azâbıdır. **Doğrusu, Kitap hakkında** Allah'ın emrine karşı gelerek **ayrılığa düşenler,** derin bir isyankârlığın pençesinde, haktan **uzak** çok boyutlu **bir ayrılık içindedirler.**
Öte yandan, doğruya ulaşmak amacıyla Allah'ın Kitabını okuyup anlamaya çalışan, fakat kültürleri, aklî yetenekleri, birikimleri farklı olduğu için farklı sonuçlara ulaşan, farklı görüşler ortaya koyan kimseler böyle değildir. Bu tür bir ihtilâf, kişiyi dinin özünden saptırmadığı ve müminler arasında kin ve düşmanlığa yol açmadığı sürece bir zenginlik, bir rahmettir.

Mahmut Özdemir Meali
İşte bu, Allah'ın, Kitab'ı Hakk ile indirmesi sebebiyledir. Kitap hakkında ihtilaf edenler, derin bir bölücülük / ayrılıkcılık içindedir.

Mehmet Çakır Meali
Neden? çünkü Allah, bu Kitabı denge kurmak için indirmişti. Bu Kitabı tartışanların uzlaşması doğrusu çok zor.

Mehmet Çoban Meali
Onlara vereceğimiz azap, haksız olarak verilen bir ceza değildir. Cezamızın nedeni; Kitabı gerçek olarak insanların iyiliği için göndermemize rağmen onların gerçeği inkâr etmesidir. Gönderdiğimiz kitabın gerçekliği hakkında tereddüt edenler; derin bir ayrılık içindedirler. Onlar gerçeklerle aralarına yalanlar koyarak, haktan ayrılmışlardır.

Mehmet Okuyan Meali
Onun (azabın) sebebi, Allah'ın, kitabı bir amaç ile indirmiş olmasıdır. (Buna rağmen) kitap hakkında ayrılığa düşenler, elbette derin bir anlaşmazlığın içindedir.

Mehmet Türk Meali
Bu (cehennem azabı) Allah'ın bu Kitabı hak olarak indirmesin(i inkâr etmelerin)den dolayıdır. Bu Kitap konusunda görüş ayrılığına düşenler,[1] (haktan) çok uzak bir ayrılık içerisindedirler.

1 Yani kitaplara îman hususunda ayrılığa düşerek, Allah'ın indirdiği kitapların hepsine inanmayıp, sadece birine inananlar, bir kitabın bir kısmına inanıp bir kısmına inanmayanlar veya Allah'ın kitabını işlerine geldiği gibi yorumlayanlar.

Muhammed Esed Meali

İşte böyle: ilahî kelâmı, hakikati sergilemek için indiren [141] Allah olduğundan, ona karşı kendi görüşlerini dayatanlar [142] derin bir açmazdadırlar.

141 Lafzen, "indirmekte olan". Nezzele formu, vahiy sürecindeki tedricîlik ve sürekliliği yansıttığından en doğru şekilde geniş zaman kipi ile çevrilebilir.

142 Lafzen, "ilahî kelâm hakkında karşıt görüşler taşıyanlar" -yani, onun bazı bölümlerini gizleyerek veya reddederek yahut onun ilahî kaynaklı olduğunu tamamen inkar ederek (Râzî).

Mustafa Çavdar Meali

Allah, işte bu kitabı/Kuran'ı hak olarak indirmiştir. Bunda anlaşmazlığa düşenler elbette derin bir ayrılık içindedirler. 16/64, 3/105, 2/213

Mustafa İslamoğlu Meali

İşte bu sebeple Allah, ilâhî kelâmı hakikati ortaya çıkarmak için indirdi. Onlarsa Kitab üzerinde anlaşmazlığa düşerek,[338] haktan bir hayli uzaklaştılar.

[338] Veya ihtilâfın Meryem 59'daki gibi halef anlamından yola çıkarak: "kitap hususunda birbirlerine halef olarak.." (Krş: Râzî).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Bu azap onun içindir ki: Allah Teâlâ şüphesiz kitabını hak olarak inzal etmiştir. (Artık bunu ketm ve) Tekzîp edenler azaba müstahik olmazlar mı? Şüphe yok ki kitab-ı ilâhîde ihtilafa düşenler pek uzak bir ayrılık içindedirler.

Suat Yıldırım Meali

Böyle olacaktır: Çünkü Allah kitabı gerçek bir gaye ile hak olarak indirmiştir. Ve kitap hakkında ihtilâfa dalanlar, haktan pek uzağa düşmüşlerdir.

Bi'l-hakki: Hakkıyla, hak ile, hak olarak demektir. Burada bâ' edatı konusunda: mülâbese, musahebe veya sebebiyye olmak üzere birkaç ihtimal vardır. Mülabese olursa: hakka mülabis, yani "haklı olarak", "hak olarak iniş" veya "kitabın tam hakkı verilerek" demek olur. Sebebiye olursa: "bu hak sebebiyle, hakkı açıklamak için veya hak hikmeti ile" demek olur ki, yerine göre bu mânalardan biri tercih olunur.

Süleyman Ateş Meali

(Onlara) böyle(azab edilecek)dir. Çünkü Allah, Kitabı gerçekle indirmiştir. Kitapta ayrılığa düşenler, elbette derin bir anlaşmazlık içindedirler.

Süleyman Tevfik (1927)
Onlara bu 'azâbın sebebi Allâh'ın hak olarak indirdiği kitâbı (tahrîf ve inkâr itmeleri)dir. (muhteviyâtının ba'zı ikrâr ve ba'zı inkârla) kitâbda ihtilâf idenler muhakkak olarak şekâvetde, hakdan ve doğrıdan uzak dalâletdedirler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Olacağı budur; gerçekleri içeren bu Kitabı Allah indirmiştir. Kitab'a ters düşenler ise derin bir ikilem içindedirler.

Şaban Piriş Meali
(Bu azabın sebebi şudur:) Allah, kitabı şüphesiz hak olarak indirmiştir. O kitapta ihtilafa düşenler elbette haktan uzak bir ayrılık içindedirler.

Ümit Şimşek Meali
Bu azabın sebebi, inkâr ettikleri kitabı Allah'ın hak ile indirmiş olmasıdır. Onun için, kitap hakkında anlaşmazlığa düşenler, haktan pek uzak bir ayrılık içindedir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Bu böyledir. Çünkü Allah, Kitap'ı hak olarak indirmiştir. Kitap'ta çekişmeye girenler, bütünden uzaklaştırıcı bir kopuşun tam içindedirler.

Eski Anadolu Türkçesi
şol andan ötürüdür kim, bayıḳ Tañrı indürdi kitāb'ı ḥaḳḳ-ıla. daḫı bayıḳ anlar kim tartışdılar kitāb içinde, dartışmaḳdadur ıraḳ

Satır Altı Meal (1534)
Ol anuñ gibi olmaḳ anuñ-çundur kim indürdi Tañrı Ta'ālā kitābı ḥaḳḳ-ıla.Daḫı ol kişiler kim çekişürler kitāb içinde bāṭıl bile. Azġunluḳ içindedürler.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bu (əzab) ondan ötrüdür ki, Allah kitabı (Tövratı, İncili və ya Qur'anı) haqq olaraq göndərmişdir. Lakin kitab barəsində müxtəlif rə'ydə olanlar (onun hökmlərinin bə'zisini qəbul, bə'zisini rədd edənlər, bə'zisini gizlədənlər, bə'zisini isə təhrif edib dəyişdirənlər), şübhəsiz ki, (həqiqətdən) uzaq bir nifaq içərisindədirlər.

M. Pickthall (English)
That is because Allah hath revealed the Scripture with the truth. Lo! those who find (a cause of) disagreement in the Scripture are in open schism.

Yusuf Ali (English)
(Their doom is) because Allah sent down the Book in truth but those who seek causes of dispute in the Book are in a schism(176) Far (from the purpose).

176 From the mere physical regulation we are at once lifted up into the sphere of morals and faith. For the one acts and reacts on the other. If we are constantly carping at wholesome regulations, we shall do nothing but cause division and schisms among the people, and ordered society would tend to break up. (Cf. 41:52).